

# WELEDA CALENDULA-ESSENZ WELEDA

## Flüssigkeit zur Anwendung auf der Haut

Anthroposophisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben.

Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird Weleda Calendula-Essenz angewendet?

Gemäss der anthroposophischen Menschen- und Naturerkenntnis kann Weleda Calendula-Essenz zur Behandlung von oberflächlichen Verletzungen, schlecht heilenden Wunden, Hautentzündungen, die zu Vereiterung tendieren, Zahnfleischentzündungen sowie bei Pickeln oder Pusteln angewendet werden.

Weleda Calendula-Essenz wird aus frischen Ringelblumen (Calendula) hergestellt und wirkt bei Wunden und Entzündungen der Haut unterschiedlichster Art desinfizierend, entzündungshemmend und wundheilungsfördernd.

### Was sollte dazu beachtet werden?

Achten Sie darauf, dass Weleda Calendula-Essenz nicht mit den Augen in Kontakt kommt.

Grossflächige, stark verschmutzte Wunden sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10–14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr der Blutvergiftung).

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob Weleda Calendula-Essenz gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf Weleda Calendula-Essenz nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

Weleda Calendula-Essenz darf nicht angewendet werden bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber Calendula (Ringelblume) und anderen Asteraceen (Korbblütlern). Dieses Arzneimittel enthält 438mg Alkohol (Ethanol) pro 1ml, entsprechend 470mg/g (47% m/m). Bei geschädigter Haut kann es auch nach Verdünnung ein brennendes Gefühl hervorrufen.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,

- Allergien haben oder

- andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

### Darf Weleda Calendula-Essenz während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?

Aufgrund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten oder den Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. die Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

### Wie verwenden Sie Weleda Calendula-Essenz?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben, kann Weleda Calendula-Essenz wie folgt angewendet werden:

**Für Wundspülungen:** Verdünnen Sie 5ml Weleda Calendula-Essenz in ca. 2,5dl abgekochtem Wasser und spülen Sie damit die Wunde.

**Für Wundverbände:** Benetzen Sie eine sterile Gaze mit der verdünnten Weleda Calendula-Essenz (siehe «Wundspülungen») und legen Sie diese auf die betroffene Körperstelle. Anschliessend befestigen Sie die Kompresse mit einem Verband. Erneuern Sie den Umschlag mehrmals täglich, sodass er feucht bleibt.

**Für Mundspülungen:** Verdünnen Sie 1,5ml Weleda Calendula-Essenz auf ein ½ Glas warmes Wasser und spülen Sie damit Ihren Mund einige Minuten lang. Mehrmals täglich wiederholen.

**Bei Hautpickeln und Pusteln:** Tupfen Sie Weleda Calendula-Essenz nach Reinigung der Haut mit Hilfe eines Wattebauschs unverdünnt auf. Trocknen lassen.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann Weleda Calendula-Essenz haben?

In seltenen Fällen können allergische Hautreaktionen und Überempfindlichkeit auftreten. In diesen Fällen ist Weleda Calendula-Essenz abzusetzen.

Anfängliches, schnell abklingendes Brennen bei der Anwendung auf kleineren, offenen Wunden ist durch den Alkoholgehalt bedingt und Teil seiner desinfizierenden Wirkung.

Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Dies gilt insbesondere auch für Nebenwirkungen, die nicht in dieser Packungsbeilage angegeben sind.

### Was ist ferner zu beachten?

**Haltbarekeit:** Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden.

**Lagerungshinweis:** Für Kinder unzugänglich und bei Raumtemperatur (15–25°C) lagern.

**Weitere Hinweise:** Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in Weleda Calendula-Essenz enthalten?

1ml Flüssigkeit enthält:

**Wirkstoffe:** 373mg Calendula officinalis 2a (HAB) Ø.

**Hilfsstoffe:** Gereinigtes Wasser, Ethanol (Alkohol).

Enthält 56 Vol.-% Alkohol.

### Zulassungsnummer

49560 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie Weleda Calendula-Essenz? Welche Packungen sind erhältlich?

Erhältlich in Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Glasflaschen à 100ml mit Messbecher.

### Zulassungsinhaber

**Weleda AG**, Arlesheim, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im August 2023 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Information destinée aux patients

# TEINTURE AU CALENDULA WELEDA

## Liquide cutané

Médicament anthroposophique

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant ce médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance médicale par votre pharmacien ou droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand la Teinture au Calendula Weleda est-elle utilisée?

Selon la connaissance anthroposophique de l'être humain et de la nature, la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée pour le traitement de plaies superficielles ou guérissant mal, des inflammations cutanées à tendance purulente, des inflammations des gencives et de boutons et pustules.

La Teinture au Calendula Weleda, produite avec du souci (Calendula) frais, exerce une action désinfectante et anti-inflammatoire sur les plaies et les inflammations cutanées les plus variées et favorise la guérison.

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Éviter le contact oculaire avec la Teinture au Calendula Weleda.

Les plaies étendues et fortement souillées, les morsures et les blessures profondes causées par un objet pointu doivent être traitées par un médecin (risque de tétanos). Consultez également un médecin si l'étendue d'une plaie ne diminue pas après quelque temps ou si la lésion ne guérit pas en 10–14 jours – de même que si la plaie enflé subitement, devient très douloureuse ou s'accompagne de fièvre (risque de septicémie).

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée simultanément.

### Quand la Teinture au Calendula Weleda ne doit-elle pas être utilisée ou seulement avec précaution?

La Teinture au Calendula Weleda ne doit pas être utilisée en cas d'hypersensibilité connue au Calendula (souci) et d'autres astéracées (composées). Ce médicament contient 438mg d'alcool (éthanol) par 1ml, équivalent à 470mg/g (47% m/m). Cela peut provoquer une sensation de brûlure (même après dilution) sur une peau endommagée.

Veillez informer votre médecin, pharmacien ou droguiste, si

- vous souffrez d'une autre maladie,

- vous êtes allergique ou

- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication!).

## La Teinture au Calendula Weleda peut-elle être prise pendant la grossesse ou l'allaitement?

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si ce médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

## Comment utiliser la Teinture au Calendula Weleda?

Sauf prescription contraire du médecin, la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée comme suit:

**Lavages:** Diluer 5ml dans environ 2,5dl d'eau bouillie et rincez la plaie avec cette solution.

**Pansements:** Mouiller une gaze stérile avec la Teinture au Calendula Weleda diluée (voir «lavages») et la placer sur la partie corporelle concernée. Ensuite fixer la gaze avec un bandage. Renouveler le pansement plusieurs fois par jour afin qu'il reste humide.

**Ringages buccaux:** Diluer 1,5ml dans un ½ verre d'eau chaude et rincer la bouche pendant quelques minutes. À répéter plusieurs fois par jour.

**Boutons et pustules:** Après le nettoyage de la peau, la tamponner avec un coton imbibé de Teinture au Calendula Weleda non diluée. Laisser sécher.

Veillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. En l'absence de l'amélioration escomptée lors d'un traitement chez le petit enfant/l'enfant, veuillez consulter un médecin. Si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte, veuillez vous adresser à votre médecin, pharmacien ou droguiste.

## Quels effets secondaires la Teinture au Calendula Weleda peut-elle provoquer?

Dans quelques rares cas, des réactions cutanées allergiques et une hypersensibilité ont été constatées. Le cas échéant, interrompre le traitement avec la Teinture au Calendula Weleda.

Lors de l'application sur les petites plaies, on ressent une sensation initiale de brûlure due à l'alcool contenu dans la teinture. Cette sensation – qui s'estompe rapidement – provient de l'action désinfectante de l'alcool.

Si vous remarquez des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste. Ceci vaut en particulier pour les effets secondaires non mentionnés dans cette notice d'emballage.

## À quoi faut-il encore faire attention?

**Stabilité:** Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention «EXP» sur le récipient.

**Remarque concernant le stockage:** Conserver hors de portée des enfants et à température ambiante (15–25°C).

**Remarques complémentaires:** Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

## Que contient la Teinture au Calendula Weleda?

1ml de liquide contient:

**Principes actifs:** 373mg Calendula officinalis 2a (HAB) Ø.

**Excipients:** eau purifiée, éthanol (alcool).

Contient 56% vol. d'alcool.

## Numéro d'autorisation

49560 (Swissmedic)

## Où obtenez-vous la Teinture au Calendula Weleda? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Flacons en verre de 100ml avec gobelet doseur.

## Titulaire de l'autorisation

**Weleda SA**, Arlesheim, Suisse

Cette notice d'emballage a été vérifiée pour la dernière fois en août 2023 par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic).

Informazione destinata ai pazienti

# TINTURA ALLA CALENDULA WELEDA

## Liquido cutaneo

Medicamento antroposofico

Legga attentamente il foglietto illustrativo che contiene importanti informazioni.

Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o drogheria. Per ottenere il maggior beneficio, usi il medicamento conformemente al foglietto illustrativo o segua le indicazioni del suo medico, farmacista o droghiere.

Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.

## Quando si usa la Tintura alla Calendula Weleda?

Secondo le conoscenze antroposofiche dell'uomo e della natura, la Tintura alla Calendula Weleda può essere impiegata per il trattamento di ferite superficiali, ferite che tardano a cicatrizzarsi, infiammazioni della pelle con formazioni purulente, gengivite e foruncoli o pustole.

La Tintura alla Calendula Weleda è prodotta con fiori freschi di calendula. In caso di ferite e infiammazioni della pelle esplica un'azione disinfettante e antinfiammatoria e favorisce la guarigione.

## Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

Evitare il contatto con gli occhi con la Tintura alla Calendula Weleda.

In caso di ferite estese, molto sporche, morsi o ferite da punta è necessario rivolgersi al medico (pericolo di tetano). Ciò è opportuno anche se la grandezza della ferita non accenna a diminuire, se la ferita non guarisce nel giro di 10–14 giorni, se i contorni della ferita sono fortemente arrossati, se la ferita si gonfia, è molto dolorosa o è accompagnata da febbre (pericolo di avvelenamento del sangue).

Se il suo medico le ha prescritto altri medicinali, chiedi al suo medico o farmacista se simultaneamente può assumere la Tintura alla Calendula Weleda.

## Quando non si può usare la Tintura alla Calendula Weleda e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

Non usare la Tintura alla Calendula Weleda in caso di riconosciuta ipersensibilità alla calendula e altre asteroceae (composite). Questo medicamento contiene 438mg di alcol (etanolo) in 1ml, che è equivalente a 470mg/g (47% m/m). Può causare sensazione di bruciore sulla pelle danneggiata, anche dopo la diluizione.

Informi il suo medico, farmacista o droghiere, nel caso in cui:

- soffre di altre malattie,

- soffre di allergie o

- assume altri medicinali (anche acquistati di sua iniziativa!) o li applica esternamente.

## Si può usare la Tintura alla Calendula Weleda durante la gravidanza o l'allattamento?

In base alle esperienze fatte finora, non sono noti rischi per il bambino se il medicamento è usato correttamente. Tuttavia, non sono ancora state eseguite indagini scientifiche sistematiche. Per prudenza dovrebbe rinunciare nella misura del possibile ad assumere medicinali durante la gravidanza e il periodo d'allattamento, o chiedere consiglio al proprio medico, farmacista o droghiere.

## Come usare la Tintura alla Calendula Weleda?

Salvo diversa prescrizione medica, somministrare il medicinale nel modo seguente:

**Per risciacqui:** Diluire 5ml in circa 2,5dl di acqua bollita e sciacquare la ferita.

**Per fasciature:** Bagnare una garza sterile con la Tintura alla Calendula Weleda diluita (vedi «risciacqui») e applicarla sulla parte del corpo interessata. Fissare la garza con una fasciatura e rinnovare la compressa più volte al giorno per tenerla umida.

**Per risciacqui della bocca:** Prendere 1,5ml per ½ bicchiere d'acqua calda e risciacquare la bocca per qualche minuto. Ripetere più volte al giorno.

**Foruncoli e pustole:** Dopo aver deterso la pelle, inumidire un batuffolo di cotone con la Tintura alla Calendula Weleda e picchiettare sulle parti da trattare. Lasciare asciugare.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento di un bambino piccolo/di un bambino non produce il miglioramento auspicato, consulti un medico. Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, farmacista o droghiere.

## Quali effetti collaterali può avere la Tintura alla Calendula Weleda?

Raramente possono verificarsi reazioni cutanee allergiche o ipersensibilità. In tal caso, interrompere il trattamento con la Tintura alla Calendula Weleda.

Il leggero bruciore che si avverte subito dopo l'applicazione sulle ferite aperte e che scompare rapidamente è provocato dall'alcol contenuto nel preparato ed è parte della sua azione disinfettante.

Se osserva effetti collaterali, si rivolga al suo medico, farmacista o droghiere, soprattutto se si tratta di effetti collaterali non descritti in questo foglietto illustrativo.

## Di che altro occorre tener conto?

**Stabilità:** Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con «EXP» sul contenitore.

**Indicazione di stoccaggio:** Conservare fuori dalla portata dei bambini e a temperatura ambiente (15–25°C).

**Ulteriori indicazioni:** Per ulteriori informazioni rivolgersi al vostro medico, farmacista o droghiere.

## Cosa contiene la Tintura alla Calendula Weleda?

1ml di liquido contiene:

**Principio attivo:** 373mg Calendula officinalis 2a (HAB) Ø.

**Sostanze ausiliarie:** acqua depurata, etanolo (alcool).

Contiene 56% vol. d'alcool.

## Numero dell'omologazione

49560 (Swissmedic)

## Dov'è ottenibile la Tintura alla Calendula Weleda? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Flaconi di vetro da 100ml con misurino dosatore.

## Titolare dell'omologazione

**Weleda SA**, Arlesheim, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nell'agosto 2023 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).